

# CRITERIOS PARA LA NORMATIVIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA TOPONIMIA MENOR

## (Codificación para labores de toponimia)

La presente obra no es de nueva creación, sino fruto de la adecuación de los criterios de normativización establecidos por la Comisión de Onomástica para su uso en ordenadores. Para un conocimiento más detallado de estos criterios, véanse: "Nafarroako Toponimia Nagusia Normalizatzeko Irizpideak", de Patxi Salaberri, miembro de la Comisión de Onomástica, y aprobado por la misma comisión; y, de manera especial, "Toponimia Txikia Normalizatzeko Irizpideak" (desarrollo de la metodología elaborada en la obra "Nafarroa Toponimia eta Mapagintza"), del mismo autor, realizada con la colaboración de Mikel Gorrotxategi. Así, teniendo en cuenta que esta codificación se basa en la adaptación de las citadas obras, se sugiere analizarlas para aclarar cualquier tipo de duda que pueda surgir. Además, la Comisión de Onomástica desea expresar su agradecimiento a Mirari Alberdi, por la labor realizada.

### Abreviaturas:

D= Documentado

A= Oral

e= Norma de aplicación en topónimos euskéricos

r= Norma de aplicación en topónimos romances

(1.) = Los números que aparecen entre paréntesis corresponden a la publicación *Toponimia Txikia Normalizatzeko Irizpideak*

(Anteriormente x.x.) = La x.x, que aparece entre paréntesis, representa el número de la codificación anterior.

### Advertencia:

Ciertas normas (por ejemplo, la 4.3.) carecen de ejemplos, pero han sido incluidas, en previsión de que pueda surgir algún problema no previsto con anterioridad.

## NORMAS

---

### A) Tratamiento de los topónimos

#### 0.0.0.

##### Topónimos sin problemas de normalización lingüística.

#### 0.0.1.

Topónimos sin problemas de normalización lingüística: la denominación documentada se normalizará sin modificaciones, cuando en la lengua correspondiente coincidan la grafía documentada y la actual.

*Altube, Armentia, Elizondo,...*  
*Tulebras, Villanueva, Aldeacueva...*

#### 0.0.2.

Topónimos sin problemas de normalización lingüística: cuando la grafía documentada y la actual no coincidan, la denominación se adecuará al sistema escrito de la lengua correspondiente, mediante cambios puramente gráficos.

*Aguirre* (D), Agirre (A) > ***Agirre***  
*Urrugne* > ***Urruña***  
*Vicuña* (D) > ***Bikuña***

## **0.1.0.**

### **El artículo (1.3.4. y 1.5.)**

#### **0.1.1.**

El artículo: se respetarán en su integridad los topónimos recogidos de forma oral, cuando no exista documentación o la versión que se recoge en la mayoría de los documentos coincida con la versión oral del topónimo.

*Elexpuru* (D), *Elexpura* (D), *Elisburu* (A) > ***Elexpuru*** (Berriatua, la mayoría de los documentados aparecen sin –a-).

#### **0.1.2.**

El artículo: a la variante recogida de forma oral sin artículo se le añadirá el mismo cuando en la documentación sea general la variante con artículo.

*Barrenengoechea* (D), *Barrengoechea* (D), *Barrenguetxe* (A) > ***Barrenguetxea*** (Lemoiz)  
*Erbeltzgeina / Elbezgein* > *Elbeltzagaina* (Aria)  
*Otxon* (A) / *Oteyça oyana* (D) > *Oteitzaoiana* (Doneztebe)

#### **0.1.3. (anteriormente 0.1.b r/e)**

El artículo: cuando el topónimo recogido de forma oral presente ambas variantes (con y sin artículo), se respetará la tendencia dominante en la documentación; no obstante, cuando ésta no exista, se respetará la variante oral.

#### **0.1.4r. (anteriormente 0.3r)**

El artículo: el artículo será suprimido cuando no sea parte del topónimo, sino inducido por la forma de llevar a cabo el cuestionario.

*Garate* (D), *El Alto la Garate* (A), *La Campa la Garate* (A) > ***Campa Garate / Garate lepoa*** (Gordexola, Artziniega)

## **0.2.0.**

### **El tratamiento de los pluralizadores no euskéricos (1.7.5.)**

#### **0.2.1.**

El tratamiento de los pluralizadores no euskéricos: mantendrán la forma recogida en su integridad cuando hayan sido construidos sobre un préstamo euskérico, es decir, cuando se trate de una palabra vasca utilizada habitualmente en un contexto no euskérico (*bizcar, larra,...*)

#### ***Los Bustines***

#### **0.2.2.**

El tratamiento de los pluralizadores no euskéricos: se suprimirán cuando se trate de topónimos vascos a los que se ha añadido un pluralizador no euskérico.

*Meaga* (en euskera), *Meagas* (en castellano) > ***Meaga*** (Getaria)  
*Arriaga* (en euskera), *Arriagas* (en castellano) > ***Arriaga*** (Erandio)  
*Metxika* (en euskera), *Mechicas* (en castellano) > ***Metxika*** (Errigoiti)

## **1.0.0.**

### **LA PALATALIZACIÓN (1.6.2.3.)**

#### **1.1.0.**

##### **La palatalización por asimilación.**

#### **1.1.1.**

La palatalización por asimilación: no se representará de forma gráfica, es decir, se escribirá “*in, il, it,...*” tanto en los nombres genéricos como en los nombres específicos debidamente documentados pero que no presenten palatalización, aunque actualmente aparezcan palatalizados e incluso a final de palabra.

*Aguinagasaki* (D), *Aguinaga Olazabal* (D), *Agiñako erreka* (A), *Agiñasasiko erreka* (A) >  
***Aginagasaki erreka*** (Hondarribia, Irun)  
*Istil* (D), *Istill* (A) > ***Istil*** (Mutriku)

### 1.1.2.

La palatalización por asimilación: *i* + *n>ñ*; *i+l>ll*; *i+t>tt*, etc.: la palatalización se representará gráficamente en los nombres específicos (incluidos nombres compuestos de caseríos), utilizando *ñ*, *ll*, *tt*, etc., cuando dicha palatalización esté debidamente documentada y se produzca también en el uso oral en la actualidad.

*Arbina* (D), *Arbiña* (D), *Arbiñe* (A), *Arbiña* (A) > **Arbiña** (Gatika)  
*Gastañaga* (A, D) > **Gaztañaga** (Getxo)  
*Arripillogane* (A) > **Arripillogana** (Muxika)

### 1.2.0.

#### La palatalización expresiva (1.6.2.3.)

##### 1.2.1.

La palatalización expresiva: será respetada, es decir, se representará gráficamente cuando la palatalización añada una connotación semántica al topónimo, o cuando el origen de la palatalización no sea claro.

**Axerikoa**

##### 1.2.2.

La palatalización expresiva: se normalizará bien la forma original o bien la más documentada cuando la palatalización sea reciente o aparezca en nombres genéricos.

*Amonamozko kaxkoa* > **Amonamotzeko kaskoa** (Goizueta)

### 1.3.0.

#### La palatalización por composición (1.6.2.2.5.)

##### 1.3.1.

La palatalización por composición: se aceptarán las variantes palatalizadas, siempre y cuando tengan cierta tradición.

**Alorxarra** (Goizueta)  
**Errotatxar** (Setoain)  
**Gaintxurizketa** (Irun)

##### 1.3.2.

La palatalización por composición: no se aceptarán las variantes palatalizadas carentes de cierta tradición, es decir, no se aceptarán las variantes palatalizadas no documentadas.

### 2.0.0.

#### EL VOCALISMO

### 2.1.0.

#### La armonía vocálica (1.6.1.1.)

##### 2.1.1.

La armonía vocálica: se respetará la armonía vocálica producida en interior de palabra cuando la documentación demuestre que se trata de un cierre antiguo.

**Etxaburu.**

*Ibaras* (1700, 1705, 1708, 1893), *Ybarasbide* (1915), *Iberas* (1708), *Iberasbidea* (1705), *Iberas* (A), *Iberats* (A), *Iberasbide* (A), *Iberasko erreka* (A) > **Iberats** (Uharte-Arakil)

##### 2.1.2. (1.6.1.1. -1.6.1.2.)

La armonía vocálica: no se aceptará la armonía vocálica producida en final de palabra (*a>e*; *ea>ia*; *ia>iya*, *ixa*; *oa>ua*; *ua>uba*, etc.), por lo que se restituirá el vocalismo original. Así mismo, no se aceptarán cambios producidos por influencia de otras lenguas (*Zarketa>Zariquete*). Tampoco se aceptará la armonía vocálica en interior de palabra cuando el fenómeno sea reciente.

*Torrantegiatzekue* > **Torrantegiatzekoa** (Mungia)  
*Talie* > **Talea** (Bermeo)  
*Arlonagosie*, *Arlonagusi*, *Arlonagusie*, *Arlo Nagusia* > **Arlonagusia** (Galdakao)  
*Itolako zubie* (A) > **Itolako zubia** (Leitza)

### 2.1.3.

La asimilación vocálica: no se aceptarán las asimilaciones producidas por las vocales del entorno, sobre todo si son modernas y automáticas.

Orobi (A)>Oribi (Igorre)  
Kantarape (A)>Kantarepe (Bermeo)

Así mismo, tampoco se aceptarán los cambios producidos por influencia de otros idiomas.

Zariquete (A)>Zariketa (Zalla)

### 2.2.0.

#### Apertura y cierre vocálicos

##### 2.2.1. (1.6.1.8-1.6.1.9.-1.3.9.)

Apertura y cierre vocálicos: se respetarán las formas recogidas (tanto con apertura vocálica como con cierre vocálico) en los siguientes casos:

- Cuando los cambios sean antiguos.
- Cuando los cambios se hayan producido en zonas donde el euskera aun se conserva.
- Cuando los cambios estén debidamente documentados.
- Cuando los cambios se hayan producido en lugares en los que el euskera ha desaparecido, pero en los que la variante con apertura o cierre era la forma dominante antes de la desaparición del euskera.
- Cuando los cambios no son debidos a la influencia de otras lenguas.

*Echevarri* (D), *Etcheberri* (D), *Etcheverry* (D), *Etxabbarri* (A) > ***Etxabarri*** (Oñati)  
*Etxabere* > ***Itxabere*** (Ituren, con / en 1549)

##### 2.2.2. (1.6.1.8-1.6.1.9.-1.6.1.10)

Apertura y cierre vocálicos: se restituirá el vocalismo original en los siguientes casos:

- Cuando los cambios sean recientes
- Cuando los cambios se hayan producido en zonas donde el euskera ha desaparecido.
- Cuando los cambios no estén suficientemente documentados.
- Cuando la variante no aparece documentada con anterioridad a la desaparición del euskera en aquellos lugares en que éste ha desaparecido.
- Cuando los cambios se deben a la influencia de otras lenguas.

*Larrazaabal* (A), *Larrezabal* (A) > ***Larrazaabal*** (Lezo)  
*Urresticho* (D), *Urrestitxo* (D), *Urruzti* (D), *Urresti* (A), *Urrusti* (A) > ***Urresti*** (Gabiria)  
*Aguirre* (D), *Agerre* (A), *Agarre* (A) > ***Agorre***  
*Lucu* (D), *Luco* (A), *Luku* (A) > ***Luku***  
*Berbiquiz* (D), *Bebiquez* (D,I) > ***Berbikiz*** (Gordexola)

### 2.3.0.

#### Los diptongos: monoptongación, apertura y cierre de vocales en diptongo. (1.6.1.6.)

##### 2.3.1.

Los diptongos: monoptongación de vocales en diptongo: se restituirá la forma originaria cuando la monoptongación sea consecuencia del proceso de desaparición del euskera o cuando el fenómeno sea reciente.

***Aizketa, no Ezketa*** (NNNNN)  
*Ynchaurtieta* (D), *Itxurtieta* (A) > ***Intxaurtieta*** (Urduliz)

##### 2.3.2.

Los diptongos: modificación de vocales en diptongo: se restituirá la forma original, cuando la modificación sea consecuencia del proceso de desaparición del euskera o cuando el fenómeno sea reciente.

*Saitua* (D), *Zaituaechevarria* (D), *Seitualde* (A) > ***Saitualde*** (Bakio)

### 2.4.0.

#### La yod epentética

##### 2.4.1.

La yod epentética: será suprimida. Se restituirá la forma original, en todos los casos.

*Belabiaspe* (D), *Belabiya* (A) > **Belabia** (Meñaka)  
*Ezquiaga* (D), *Eskidza* (A) > **Ezkiaga** (Bermeo, Busturia)

## 2.5.0. Vocales en hiato

### 2.5.1. (1.6.1.11.)

Vocales en hiato: cuando se produzca un agrupamiento de vocales por composición o derivación, se respetará la forma recogida.

### 2.5.2.

Vocales en hiato: cuando la forma con hiato esté documentada, éste será restituido, aunque actualmente aparezca una forma abreviada en lugar de un hiato.

### 2.5.3. (d-c, pag. 277)

Vocales en hiato: cuando la agrupación vocálica se produzca en interior de palabra como consecuencia de la pérdida de una consonante intervocálica, se restituirá la forma originaria.

### 2.5.4. (1.6.1.5.)

Apertura y cierre de los componentes del hiato: se restituirá la forma original o la más documentada.

### 2.5.5.

Se incluirá el grafema h como representación de la pronunciación de un hiato: *Ihurre*, *Ihabar*.

## 2.6.0. (anteriormente 2.7.)

### Pérdidas vocálicas (1.6.1.4.)

#### 2.6.1.

Pérdidas vocálicas: se respetará la forma recogida, cuando la pérdida sea antigua y se trate de un fenómeno interno del euskera.

*Iturraldea / Iturrialdea* -> **Iturraldea** (Aribe)  
*Iturrioz / Iturroz* -> **Iturroztz** (Garaioa)  
*Larreluze* > **Larrelux** (Uharte-Arakil)

#### 2.6.2.

Pérdidas vocálicas: se recuperará la vocal original cuando la pérdida se haya producido por influencia de otras lenguas, o cuando el fenómeno sea reciente (posterior al s. XX), a pesar de que se trate de un fenómeno interno del euskera.

*Macatzeta* (D), *Macatzaga* (D), *Macazaga* (D), *Macaceta* (D), *Makazta* (A) > **Makatzeta** (Aia)  
*Basaburu* (D), *Basabro* (D), *Basabru* (A) > **Basaburu** (Aiara)  
*Arroyo de Miñaur* (A), *Royo Miñaur* (A) > **Arroyo de Miñaur** (Okondo, Gordexola)  
*Bidarte / Bidart* > **Bidarte**

## 2.7.0.

### Metátesis vocálicas (anteriormente 2.8.)

#### 2.7.1.

Metátesis vocálicas: se respetará la forma recogida cuando el cambio sea antiguo (anterior al s. XX) y se trate de un fenómeno interno del euskera.

#### 2.7.2e.

Metátesis vocálicas: se recuperará la forma original cuando la metátesis vocálica sea fruto de la influencia de otras lenguas o cuando el fenómeno sea reciente (posterior al siglo XX), aunque se trate de un fenómeno interno del euskera.

*Mairubide* (D), *Mairuera bidea* (D), *Mariubide* (A) > **Mairubide** (Zigoitia)  
*Miralobuena* (D), *Miralobueno* (D), *Marilobueno* (A) > **Miralobueno** (Urkabustaiz)  
*Azerixolo* > *Aixerixulo*

## 2.8.0. (anteriormente 2.9.)

### Vocales protéticas (1.6.1.7.)

### 2.8.1e.

Vocales protéticas: cuando la vocal protética caiga, se restituirá la forma original. Cuando existan dudas sobre si la vocal es protética o no, se dará prioridad a la variante con vocal, en los casos en que esta forma aún se conserve o esté debidamente documentada.

Errecalde (D), Recalde (D), Recalde (A) / Errekalde (A) > **Errekalde**  
Errataldea (D), Erratomendi (D), Rotamendi (D), Erratomendi (A), Rotamendi (A) >  
**Erratomendi** (Arratzu-Ubarrundia)  
*Rotabidea* -> **Erratabidea** (Lerga)

### 2.8.1r.

Vocales protéticas: se ha normalizado la vocal protética ante *r* de los topónimos recogidos, ya que es una característica propia del romance de diferentes zonas.

Roturas, Arroturas (A)>Arroturas

### 2.8.2.

Paroge vocálica: no se normalizarán las paroges analógicas provocadas por la epéntesis común de la declinación en los nombres terminados en consonante, sino que se volverá a la forma sin vocal final o a la forma con artículo, una vez estudiada la documentación.

Eutzagane>Autzagana (Zornotza, Muxika), Iberre>Ibarra (Erandio), Truendeganie>Truendegana (Bermeo).

## 2.9.0.

### Agrupaciones vocálicas (1.6.1.11.)

#### 2.9.1.

Agrupaciones vocálicas: se respetarán las agrupaciones vocálicas creadas por composición; así mismo, se evitará su escritura etimológica, aunque en la documentación aparezcan variantes con dos vocales bien diferenciadas.

*Patroienauurrecoa* (D), *Patroienauurrekoia* (A) > **Patroienauurrekoia** (Zeberio)

#### 2.9.2.

Agrupaciones vocálicas: cuando no exista asimilación, se escribirán dos vocales, sin guión intermedio.

**Aldapaaundi** (Eibar)

#### 2.9.3.

Agrupaciones vocálicas: cuando se produzca la unión de un nombre y un morfema de declinación, se deshará la agrupación, adecuando el sintagma a los paradigmas comunes de la declinación.

*Putrenarkaitze* -> **Putreen harkaitza** (Areso)

## 3.0.0.

### EL CONSONANTISMO (1.6.2.)

#### 3.1.0.

### Pérdida de la oclusiva sonora intervocálica

#### 3.1.1.

Pérdida de oclusiva sonora intervocálica: cuando el topónimo presente pérdida de "b", "d" o "g" intervocálica, se respetará la forma recogida, siempre que la pérdida sea antigua y se trate de un fenómeno interno del euskera.

*Bajeneta Echenagucia* (1704), *Vajeneta Echenausia* (1745) > **Bajenetaetxenausia** (Arrieta)  
*Mallaech Nagusia* (1745), *Malla Echenausia* (1796) > **Mallaetxenausia** (Mallabia)

#### 3.1.2.

Pérdida de la oclusiva sonora intervocálica: cuando el topónimo presente pérdida de "b", "d" o "g" intervocálica, se restituirá la consonante originaria, cuando el fenómeno se ha producido por influencia de otras lenguas o, si bien se trata de un fenómeno interno del euskera, éste es reciente (posterior al s. XX).

*Malzaga* (D), *Malzaga* (A gaztelaniaz) / *Maltzaa* (A), *Maltza* (A) > **Maltzaga** (Eibar)

### 3.2.0.

#### Alternancia de consonantes: L/R, R/D, M/B,... (1.6.2.4. de oclusivas)

##### 3.2.1.

Cuando se haya producido alternancia de consonantes, el topónimo no será restituido y se dará prioridad al uso actual, siempre y cuando el fenómeno sea antiguo y corresponda a la evolución propia del euskera.

*Heguiraz (1076, 1229), Heguilaz (1247), Heguilas (1417) y en toponimia menor Eguilazarra, Eguilazarri, Eguilazbide, Eguilazbidea y Eguilazbidea (XVII, XVIII y XIX) > Egilatz*

##### 3.2.2.

Cuando se haya producido alternancia de consonantes, se restituirá el topónimo en favor de la consonante originaria, siempre y cuando el fenómeno sea fruto de la influencia de otra lengua, o cuando se trate de un fenómeno interno reciente del euskera.

*Bengolea. (1624, 1671, 1675, 1724, 1777, 1864, 1860 y 1865), Mingolea. (1790, 1864) Mingolea (A), Bengolea (A algunos hablantes) > Bengolea (Barakaldo)  
Saraberdi (D), Salaberdi (A) > Saraberdi (Hondarribia)  
Laurizbecoa (D), Laurizvecoa (D), Laudisbekoa (A) > Laurizbekoa (Gernika)*

### 3.3.0. (anteriormente 3.4.)

#### Confusión de sibilantes (1.6.2.2.3.)

##### 3.3.1.

Confusión de sibilantes: se respetará la pronunciación recogida actualmente, cuando el cambio aparezca documentado en los dos últimos siglos, o cuando no sea consecuencia de reglas tipificadas en euskera (cambio occidental z>s, etc. o influencia de otro idioma). En lugares en los que se diferencian claramente las sibilantes prestará especial atención a la variante oral.

*Sarachaga (1705, 1745), Saratxaga (A), Satxagas (A) > Saratxaga (Gorliz, Plentzia)*

##### 3.3.2.

Confusión de sibilantes: se restituirá la forma originaria. Para ello, se tendrá en cuenta tanto la documentación como la etimología, en especial cuando ésta sea clara. En este sentido, cabe destacar que en la zona occidental son comunes las evoluciones z>s y ts>tz; así mismo, también es común que ante oclusiva se produzca confusión entre la z y la s, como ocurre con baster.

*Muncharaz (1704, 1745, 1796), Muncharas (1704, 1745), Muntzaatz (A) > Muntsaratz (Abadiño)  
Bazterechea (1641), Vasterrechea (1745), Basterrechea (1704, 1796), Basterretxe (A) > Bazterretxea (Arrieta)  
Anbullotx -> Anbullotz (Doneztebe)*

##### 3.3.3. (1.6.2.2.4.)

Confusión de sibilantes: cuando aparezcan dos pronunciaciones distintas (africada y fricativa) a final de palabra, se dará prioridad a la variante con sibilante africada, cuando sea evidente que esta pronunciación es más antigua, para lo que también se tendrá en cuenta la documentación y/o la etimología.

*Iturriotz, Iturrios > Iturriotz (Arrasate)  
Latsagako zubia / Lasagako zubia -> Latsagako zubia (Ituren)*

##### 3.3.4.

Confusión de sibilantes: en las zonas en que se ha perdido el euskara se recuperará la forma original. Para recuperar la forma se tendrán en cuenta tanto la documentación como la etimología cuando esta última sea clara. También se utilizará la analogía teniendo en cuenta el euskara de las zonas cercanas.

*Idoibalta>Idoibalta (Gordexola, Orondo)  
Ardanza>Ardantza (Ondategi, Domaikia,...)*

### 3.4.0. (anteriormente 3.5.)

#### Sibilantes tras nasales, laterales y vibrantes simples (n,l,r). (1.6.2.2.1.)

##### 3.4.1.

Sibilantes tras nasales, laterales y vibrantes simples: cuando en la forma recogida de forma oral en zonas donde actualmente se habla euskera aparezca una sibilante fricativa detrás de *n*, *l* o *r*, se respetará la consonante fricativa.

*Aransolo* (1704, 1796), *Aransolo* (A) > **Aransolo** (Berriz)  
*Arzubia* (1745), *Arsubi* (A) > **Arzubia** (Mañaria)

#### 3.4.2.

Sibilantes tras nasales, laterales y vibrantes simples: tras *n*, *l* o *r* tendrá prioridad la sibilante africada frente a la fricativa, siempre y cuando esté recogida oralmente o, en el caso de que se haya recogido en una zona no vascófona, existan indicios (por ejemplo, etimológicos o de analogía) de que la forma utilizada era la africada.

*Ytur(r)ibalçaga* (1641), *Yturribalzaga* (1704, 1745, 1796) *Iturribaltzaga* (A) > **Iturribaltzaga** (Mungia)

#### 3.4.3.

Sibilantes tras nasales, laterales o vibrantes simples: en zonas en las que actualmente no se habla euskera, primará la sibilante fricativa tras de *n*, *l* o *r* si en áreas vascófonas circundantes se utiliza de ese modo o está constatado que se utilizaba así.

### 3.5.0. (anteriormente 3.6.)

**Pérdida de la vibrante simple o la lateral intervocálicas (-r->Ø, -l->Ø)** (p. 277, parraf. 4)

#### 3.5.1.

Pérdida de la vibrante simple o la lateral intervocálicas: si la forma recogida de forma oral refleja una pérdida de una *r* simple o de una *l* intervocálicas, se respetará la pérdida cuando el cambio sea antiguo o responda a la evolución interna del euskera.

#### 3.5.2.

Pérdida de la vibrante simple o la lateral intervocálicas: se restituirá el topónimo, colocándole la vibrante o la lateral intervocálica cuando la alternancia no sea muy antigua y corresponda a la evolución interna del euskera.

*Azarola* (D), *Azaola* (A) *Azarola* (A) *Azaula* (A) > **Azarola** (Olaberria)  
*Sarasa* (D), *Saatza* (A) > **Saratsa** (Ibarrangelua)

### 3.6.0. (anteriormente 3.7.)

**Ensordecimiento de la consonante originaria. 1.6.2.4. (Ver 1.6.)**

#### 3.6.1.

Ensordecimiento de la consonante originaria: cuando el topónimo corresponda a la zona vascófona, se tendrá en cuenta la tradición, por lo que se respetará el ensordecimiento cuando éste sea antiguo. Si el topónimo corresponde a la zona donde el euskera ha desaparecido y existe documentación de la época en que aún se hablaba en euskera, se dará prioridad al topónimo con consonante sorda.

*Curseaga* (1704), *Cruzeaga* (1745) > **Kruzeaga** (Zaldibar)

#### 3.6.2.

Ensordecimiento de la consonante originaria: cuando el topónimo corresponda a la zona vascófona actual, se tendrá en cuenta la tradición y se restituirá la consonante sonora cuando ésta sea la variante documentada hasta la actualidad. Cuando el topónimo corresponda a la zona no vascófona y la consonante sonora esté documentada en la época en la que se hablaba euskera, se dará prioridad al topónimo con consonante sonora.

*Gomendio* (D), *Komintio* (A) > **Gomendio** (Berriz)  
*Garaicoa* (D), *Garaicolanda* (D), *Karikolanda* (A), *Karaikolanda* (A) > **Garaiko landa** (Aramaio)  
*Gorostizu* (D), *Gorostizumendi* (D), *Gorosmendi* (A), *Kosmendi* (A) > **Gorosmendi** (Zerain)  
*Goicoechea* (D), *Koxtzia* (A) > **Goikoetxea** (Zubieta)  
*Garaicoechea* (D), *Karakotxia* (A) > **Garaikoetxea** (Oitz)

### 3.7.0. (anteriormente 3.8.)

**La consonante antihíatica (1.6.2.3.5.)**

#### 3.7.1.

La consonante antihíatica: será respetada, por lo que se mantendrá la modalidad recogida oralmente.

*Yarza* (D), *Igertza* (A) > ***Igartza*** (Arrankudiaga)  
*Yurre* (D), *Igorre* (A) > ***Igorre***

### 3.7.2.

La consonante antihiática: se suprimirá la consonante epentética antihiática y se restituirá la denominación originaria.

*Azpeitia* (D), *Aspeitixa* (A), *Azpeitixe* (A) > ***Azpeitia***  
*Ydурio* (D), *Idurio* (D), *Idurixo* (A) > ***Idurio*** (Bergara)

### 3.8.0. (anteriormente 3.9.)

Pérdida de la nasal alveolar intervocálica (N).

#### 3.8.1.

Pérdida de la nasal alveolar intervocálica: se respetará la forma recogida oralmente, siempre que se trate de un cambio que se deba a las normas fonológicas del euskera. (T.T.A.I. 1, pag. 277).

*Galdona* (D), *Galdua* (A) > ***Galdoa*** (Mutriku)  
*Sopelana* (D), *Sopela* (A) > ***Sopela***  
*Miñano* (D), *Miñao* (D, A) > ***Miñao*** (Gasteiz)

#### 3.8.2.

Pérdida de la nasal alveolar intervocálica: se restituirá la nasal originaria cuando el fenómeno no se deba a las normas fonológicas del euskera, es decir, cuando se trate de una abreviatura oral reciente. (T.T.A.I. 2, pag. 277)

*Cecenerrecaburua* (D), *Zezearriko aitza* (A), *Zezenarri* (A) > ***Zezenarriko haitza*** (Errezil)  
*Barrenechea* (D), *Barreneche* (D), *Barretxe* (A) > ***Barrenetxea*** (Mutriku, Gabiria)

### 3.9.0. (anteriormente 3.10.)

La H (1.6.2.1.)

#### 3.9.1e.

La H: se respetará la variante con *h* en zonas en las que aún se pronuncia el grafema. Se suprimirá la *h* documentada cuando ésta no se corresponda con la pronunciación actual. Hay que tener en cuenta que en castellano eran comunes los topónimos escritos con *h*: Hermua, Huarte,... En este último ejemplo, la *h* se incluyó para evitar que no se pronunciara como *Barte* en la época en que no se utilizaba el grafema *v*.

*Aizaguerri* (D), *aizaárrí* (A), *aize harrí* (A) > *Aizeharri* (Luzaide)  
*Atharratze* (D, A), *Tardets* > *Atharratze*

#### 3.9.2e.

La H: se dará prioridad a la forma con “*h*” en dos casos: cuando el topónimo aparezca sin *h* pero junto a otras variantes que aparezcan con “*b*” o “*g*”, restos evidentes de la *h* (*Zuhatzu*), y, por otra parte, cuando en castellano exista un diptongo pero en euskera se pronuncien dos sílabas (*Yabar / Ihabar*). En los nombres genéricos también se escribirá la *h*, ya que para su normalización es preciso respetar las normas establecidas para el euskera batua (unificado): *beheko, haran,...*

*Huart* (D), *Huarte* (D), *Ubarte* (A), *Uberte* (A) > ***Uharte Arakil***  
*Zuazo* (D), *Suutzu* (A), *Sugutxu* (A), *Sugutzu* (A) > ***Zuhatzu*** (Galdakao)  
*Yurre* (D), *Iurre* (A) > ***Ihurre*** (Olaberria)  
*Berecolanda* (D), *Becolanda* (D), *Bekolanda* (A) > ***Beheko landa*** (Etxalar)  
*Lendabixko pulpitura* (A) > ***Lehendabiziko pulpitura*** eta ***Bigarren pulpitura*** (Uharte Arakil)

#### 3.9.2r.

La H: se normalizarán las formas con *h* etimológica romance, aunque ésta no se pronuncie oralmente.

*Hayal* (D), *Ayedillo* (D), *Ayedillo* (A) > ***Hayedillo*** (Kripa)

#### 3.9.3r.

La letra H: se normalizará la aspiración del sonido *f*- latino, actualmente expresado como *j*, ya que se considera como característico del habla de la zona occidental de las Encartaciones.

***Jornillo*** (cima de Carranza y Villaverde de Trucios, procedente del latín *furnus*)

***Joyojondo*** (hoyo de Trucios, que une las palabras romances *Hoyo* y *Hondo*)

*La Jayuela* (*Prado de Carranza, del latín fagus*)

**3.10.0. (anteriormente 3.11.r)**

**Pérdida de la consonante final, en romance**

3.10.1r.

Pérdida de la consonante final: se respetará la forma recogida cuando la pérdida sea antigua y esté enraizada.

3.10.2r.

Pérdida de la consonante final: se restituirá la consonante originaria.

*La Paul* (D), *La Pau* (A) > **La Paul** (Kanpezu)

**3.11.0. (anteriormente 3.12.)**

**Pérdidas no clasificadas de consonantes.**

3.11.1.

Pérdidas no clasificadas de consonantes: se respetará íntegramente la forma recogida cuando el cambio esté arraigado.

3.11.2.

Pérdidas consonánticas no clasificadas: se restituirá la consonante originaria cuando el fenómeno no se deba a las reglas fonológicas de la lengua correspondiente. (0.d. pag. 277; 1.4.).

*Konsejuetxe* (D), *Kontseutse* (A) > **Kontsejuetxe** (Aizarbazabal)

*Alminzurizarra* (D), *Almitzurierreka* (A), *Amintxuierreka* (A) > **Almintzurierreka** (Zarautz)

**4.0.0.**

**Otros cambios consonánticos**

**4.1.0.**

**Metátesis de consonantes**

4.1.1.

Metátesis de consonantes: se respetará la forma recogida de forma oral cuando el cambio sea antiguo (anterior al siglo XX) o se deba a un fenómeno interno del euskera.

4.1.2.

Metátesis de consonantes: se restituirá la forma originaria, cuando el cambio se haya producido por influencia de otras lenguas y no se deba a las normas fonológicas del euskera, e incluso cuando, si bien se trata de un fenómeno interno del euskera, es reciente (s. XX).

*Ibañarrieta* (D), *Ibiñarrieta* (D), *Ibañarrieta* (A), *Iñabarrietamendi* (A) > **Ibañarrieta** (Zestoa)

*Egurbide* (D), *Egurvide* (D), *Egurbidetxiki* (D), *Ergubidetxiki* (A), *Ergutxiki* (A) > **Egurbidetxiki** (Bergara-Elgeta)

*Sarraldape* (D), *Sarrapalde* (A) > **Sarraldape** (Urkabustaiz)

**4.2.0.**

**Alternancia "n/m" en interior de palabra**

4.2.1.

Alternancia "n/m" en interior de palabra: la forma recogida oralmente será respetada cuando el fenómeno de la alternancia sea antiguo.

*Luno* (D), *Lumo* (A) > **Lumo** (Bizkaia)

4.2.2.

Alternancia "n/m" en interior de palabra: se restituirá la forma original cuando la alternancia sea reciente (posterior al s. XX).

*Gomiztegui* (D), *Gonistei* (A) > **Gomiztegi** (Oñati)

**4.3.0. (anteriormente 4.5.)**

**Otras alternancias entre consonantes**

#### 4.3.1.

Otras alternancias entre consonantes: se respetará la forma recogida de forma oral cuando el cambio sea antiguo (anterior al siglo XX).

#### 4.3.2.

Otras alternancias entre consonantes: se restituirá la forma originaria cuando el fenómeno sea reciente (del s. XX o posterior)

### 5.0.0. (El genitivo)

#### 5.1.0. (anteriormente 5.2.)

**Morfema genitivo locativo, como nexo entre el elemento específico y el genérico (1.3.1. f-g)**

##### 5.1.1.

Morfema genitivo locativo, como nexo entre el elemento específico y el genérico: se respetará la forma recogida en su integridad y los componentes del sintagma unidos por medio del sufijo “-ko” se escribirán separados, salvo en el caso de nombres de casas.

*Chardiñeco eguia* (D), *Txardiñako egiya* (A) > ***Txardiñeko hegia*** (Azkoitia)  
*Avendañoco errota* (D), *Abendañoko errota* (A) > ***Abendañoko errota*** (Zarautz)

##### 5.1.2.

Morfema genitivo locativo, como nexo entre el elemento específico y el genérico: será suprimido cuando frente al topónimo con morfema genitivo, también se recoja (de forma oral o en la documentación) otra forma sin morfema: el topónimo se escribirá en una sola palabra.

*Econetaco bidavea* (D), *Econetaco bideazpia* (D), *Ekonetagañe* (A), *Ekonetako gañe* (A),  
*Ekunetako gañe* (A) > ***Ekonetagaña*** (Beasain)

##### 5.1.3.

Morfema genitivo locativo, como nexo entre el elemento específico y el genérico: se unirán los componentes del sintagma nominal cuando se trate de nombres de casas y en aquellos casos en los que el genérico aparece fosilizado, es decir, cuando dicho genérico indique un elemento distinto del que el topónimo denomina. (1.7.7.)

*Abendañokoerrota basoa*  
*Goicoechea* (D), *Goikoetze* (A) > ***Goikoetxea*** (Urduliz)  
***Bentakoerreka industrialdea*** (Arrigorriaga)

#### 5.2.0. (anteriormente (5.2.e)

**El genitivo posesivo (1.3.1.)**

##### 5.2.1.

El genitivo posesivo: se respetará la forma recogida oralmente el topónimo; así, se escribirá unido cuando el sufijo aparezca desde antiguo siempre abreviado en la documentación.

*Petreingesala* (Uxue)

##### 5.2.2.

El genitivo posesivo: se restituirá la forma originaria, y los componentes del sintagma, unidos por medio del sufijo “-ren”, se escribirán separados, cuando en la documentación aparezca la variante completa o, al menos, una más completa que la oral.

*Apezan gurutzea* (A) > ***Apezaren gurutzea*** (Goizueta)

##### 5.2.3.

El genitivo posesivo en nombres de casas: en determinadas áreas geográficas la tendencia dominante es la de eliminar el artículo –a de final de palabra: “-(e)nea > -(e)ne”. En estos casos, se dará prioridad a las variantes con –a, pero respetando al mismo tiempo la documentación y las costumbres del lugar.

*Mocorrienea* (D), *Mocorriene* (D), *Mokorriene* (A) > ***Mokorrienea*** (Pasaia)

##### 5.2.4.

El genitivo posesivo en nombres de casas: en determinadas áreas geográficas la evolución es la siguiente: –ena > –ene. En estos casos, se restituirá la vocal originaria.

*Antonena* (D), *Antonenea* (D), *Antonene* (A) > ***Antonena*** (Zestoa)

### 5.2.5.

El genitivo posesivo: nombres que no cumplen las normas por tradición u otras razones.

**Ajuria-enea** (Gasteiz)

### 6.0.0.

**Nombre +adjetivo, nombre, adverbio, verbo. (1.3.1. d)**

#### 6.1.1.

Nombre +adjetivo, nombre, adverbio, verbo, etc.: cuando entre los componentes del topónimo no existan restos de declinación, estos se escribirán unidos.

*Gorrondoaurrekoa* (A), Gorrondo Aurrecoa (D) > **Gorrondoaurrekoa** (Berango)

*Arketagoikoa* (A), Arqueta Goicoa (D) > **Arketagoikoa** (Mundaka)

*Barina Erremanteria* > **Barinagaerrementeria** (Markina-Xemein)

*Montegrande*

*Peñalta*

#### 6.2.1.

Nombre + adjetivo, nombre, adverbio, verbo, etc.: cuando entre ellos existan restos de declinación, los componentes del topónimo se escribirán separados.

*Echeaspicosolua*, (D), *Echeaspico-Soloa* (D), *Echeaspico-soloa*, (D), *Echeaspicosolo* (D), *Echeaspicosolo*, (D), *Echeaspicosoloa* (D) > **Etxeazpiko soloa** (Galdakao)

#### 6.3.1.

Nombre + adjetivo, nombre, adverbio, verbo, etc.: cuando la estructura de los topónimos sea “componente+ko+nOMBRE específico con sufijo”, los componentes del topónimo se escribirán unidos. (1.3.h, pag. 280)

*Beheko Larraña* pero **Bekollarrañeta** (Arbizu)

#### 6.4.1.

Nombre + adjetivo, nombre, adverbio, verbo, etc.: los nombres de casas se escribirán siempre unidos, exista o no sufijo entre sus componentes.

*Sutsubekoa* (A), *Zuazo becoa* (D) > **Zuhatzubekoa** (Leioa)  
*Goikoetxe* (A), *Goicoechea* (D) > **Goikoetxea**

#### 6.5.1.

Nombre + adjetivo, nombre, adverbio, verbo, etc.: se respetará el nombre en su integridad cuando se trate de una denominación arraigada desde antiguo (excepción).

*Munarrikolanda* (A), *Munarricolanda* (D) > **Munarrikolanda** (Sopela, Berango)  
*Ganekogorta* (A), *Ganecogorta* (D), *Ganekogorta* (D, en el siglo XX) > **Ganekogorta**  
(Alonsotegi, Gueñes, Arakaldo, Okondo)

### 7.0.0r.

**Grupos de preposición + nombre; nombre + adverbio; nombre + nombre.**

#### 7.1.1r.

Grupos de preposición + nombre; nombre + adverbio; nombre + nombre; los componentes del grupo se escribirán unidos cuando de forma oral o en la mayor parte de la documentación aparezcan sin artículo, cuando los nombres hayan perdido transparencia o presenten cambios fonéticos.

*Entrerroyos* (A), *Entre Arroyos* (D), *Entre Royos* (D) > **Entrearroyos** (Erriberagoitia)

*Sobrerrueda* (A), *Sobre Rueda* (D), *Sobre la Rueda* (D) > **Sobrerrueda** (Erriberabeitia)

**Retuerto** (D,A) (Barakaldo)

*Soloyo* (A), *Soloyo* (D), *Hoyo* (D) > **Soloyo** (Erriberabeitia)

#### 7.2.1r.

Grupos de preposición + nombre; nombre + adverbio; nombre + nombre; los componentes del grupo se escribirán separados principalmente cuando el artículo esté presente.

**El Puente Madera** (A) (Sopuerta)

### 7.3.1r.

Aunque exista una variante sin artículo ni preposición, cuando la encuesta nos demuestra que el topónimo se pronuncia separado (resaltando especialmente el acento), se puede normalizar de esa manera.

**Pico Miguel** (*Artzentales*),

**Punta Lucero** (*Zierbena*),

**Concha Segunda** (*Abanto-Zierbena*)

O en el caso de algunos topónimos nuevos, sobre todo en los formados con las palabras villa y casa.

**Villa Urquijo** (*Urduña*)

**Casa Felipe** (*Trapagaran*).

### 7.4.1r.

Cuando hay topónimos con preposición o artículo fosilizados; con algún elemento de la composición difícil de identificar y que ha perdido algún fonema como consecuencia de la composición, no se modifica al normalizar.

**Vaulasmaderas** (*Karrantza*).

**Ventalaperra** (*Karrantza*).

**Entrambosrios** (*Artzentales*).

## 8.0.0.

### La traducción (1.7.9.)

#### 8.1.1.

La traducción: no se traducirán los topónimos.

*Altamira* (A,D) > **Altamira** (común)

*Buenavista* (A,D) > **Buenavista** (común)

*Etxebarri* (A), *Echevarri* (D) > **Etxebarri** (común)

#### 8.2.1.

La traducción: se traducirán los topónimos cuando la denominación sea reciente o se trate de la traducción de un nombre vasco (es decir, para restablecer un nombre de origen vasco).

*Arboleda* (A, D fin del siglo XIX.), *Zugaztieta* (A, mediados del siglo XX.)> **Zugaztieta / La Arboleda** (*Trapagaran*).

*Ordaola de Arriba* (D, A), *Ordaolagoitia* (D) > **Ordaolagoitia** (*Alonsotegi*)

#### 8.3.1.

Aunque oralmente se recoja el genérico, los que son meras referencias basadas en otro nombre de lugar, si tienen estructura de genitivo y si el genérico que utilizan se corresponde con el estándar, se pueden traducir.

*Angoitian kanterea* (A)>**Angoitiaaren harobia / Cantera de Angoitia** (*Zeanuri*)

**Agirreko iturria / Fuente de Agirre** (fuente de Gordexola, al lado se recogió también el caserío Agirre)

**Abantoko erreka / Regato de Abanto** (recogido en castellano, y se refiere al arroyo que atraviesa ese pueblo).

## 9.0.0.

### La utilización de la documentación cuando la etimología es dudosa o desconocida.

#### 9.1.0.

### Formas recogidas de forma oral o documentada

#### 9.1.1.

Formas recogidas de forma oral o documentada: se respetará la forma recogida de forma oral, por lo que se dejará de lado la forma documentada cuando ésta sea fruto de una deformación de la forma originaria, puesto que, de hecho, no es raro que el castellano construya seudoetimologías a partir de nombres vascos.

*Urdandeguieta* (A,D), *Urdan de Huerta* (D)> **Urdandegieta** (*Galdames*)

*Larreineta* (A), *La Reineta* (D), *Larrineta* (D antiguo)> **Larreineta** (*Trapagaran*)

#### 9.1.2.

Formas recogidas de forma oral y documentada: se utilizará la forma documentada en lugar de la recogida de forma oral.

*Yeuri* (A), *Jauregui* (D) > ***Jauregi*** (Bedia, Getxo,...)  
*Martugoiti* (A), *Martiartu goytia* (D) > ***Martiartugoitía*** (Erandio)

#### 9.1.3.

Formas recogidas de forma oral y documentada: cuando tanto en la recogida oral como en la documentación aparezcan más de una variante, se dará prioridad a la forma presente en la documentación más fiable.

*Escota* (A), *Axquoeta* (D), *Haizcoeta* (D) > ***Axkoeta***

#### 9.1.4.

Formas recogidas de forma oral y documentada: cuando existan distintas variantes recogidas tanto de forma oral como documentada y, al mismo tiempo la documentación más fiable también presente distintas variantes, se dará prioridad a la forma más fiable desde el punto de vista etimológico.

*Lasagasarra* (D), *Lasagasarre* (D), *Lazagazar* (D), *Losagaçarra* (D), *Lasesarre* (A) >  
***Latsagazarra*** (Barakaldo)

#### 9.1.5.

En el caso de las consonantes homófonas de los topónimos romances (b-v, g-j, h-Ø), si la tradición escrita está arrraigada, aunque sea contraria al étimo, se puede respetar dicha tradición. **Orcón** (Barakaldo) y no Horcón, aunque posiblemente venga del latín furca; **Ahedo** (Carranza) y no Ha(y)edo, aunque posiblemente venga del latín fagus, que ha dado haya en castellano y en euskara pagoa; **La Orta** (Urduña) y no La Horta, aunque al parecer viene del latín hortus, que ha dado en castellano huerto y en euskara ortu.

### 9.2.0.

#### Topónimos recogidos transformados (1.4.)

##### 9.2.1.

Topónimos recogidos transformados: se dará prioridad a las formas más conservadoras, apoyándose en la etimología, pero sin retroceder hasta variantes medievales. Cuando la metamorfosis o transformación sea consecuencia de la pérdida del euskera y del avance del castellano, se restituirá el topónimo. Para ello, se analizará, por una parte, la evolución del topónimo y, por otra, su pronunciación actual.

*Alarguntzagoia* (A), *Alaguntzagoya* (D), *Ardalacunza-Goya* (D), *Ardalakuntza-Goya* (D) >  
***Ardalakuntzagoia*** (Lezo)  
*Murcielaga* (A), *Municiaga* (D) > ***Muniziaga*** (Galdames)  
*La Ostia* (A), *Elejaostea* (D) > ***Elexaostea*** (Bernedo)

##### 9.2.2.

Topónimos recogidos transformados: se mantendrá la forma recogida oralmente, siempre y cuando el cambio sea antiguo y, al mismo tiempo, sea producto de la evolución interna del euskera.

*Egilaz* (A), *Hegiraz* (D), *Eguilazbidea* (D) > ***Egilatz*** (Donemiliaga)  
*Ziortza* (A), *Ziarrotza* (A), *Cenarruza* (D) > ***Ziortza*** (Markina-Xemein)

### 10.0.0. La “x” y la “j” palatales.

#### 10.1.1.

La “x” y la “j” palatales: se escribirá la grafía *j* cuando la documentación o la etimología sean dudosas y no exista ningún dato que avale la pronunciación de la “x”.

#### 10.2.1.

La “x” y la “j” palatales: se escribirá la grafía “x” cuando se trate de la pronunciación recogida en áreas actualmente vascófonas, e incluso cuando corresponda a zonas no vascófonas, en las que la documentación o la etimología sean claras.

*Muxika* (A), *Muxica* (D), *Mujica* (D), *Mugica* (D) > ***Muxika*** (común)  
*Arexitxa* (A), *Arejita* (A), *Aregita* (D) > ***Arexitxa*** (Elorrio)

## **11.0.0. Formas con artículo no euskérico (anteriormente 12)**

### **11.1.1.**

Formas con artículo no euskérico: se mantendrá la forma recogida en castellano y se actuará del mismo modo en euskera, cuando resulte imposible demostrar que anteriormente ha sido utilizado de otra manera. Así mismo, al topónimo específico se le añadirá el genérico en ambas lenguas.

*Los Hoyos > **Los Hoyos** (Sopuerta); **Barrio Los Hoyos / Los Hoyos auzoa***

### **11.2.1.**

Formas con artículo no euskérico: se respetará el topónimo recogido en castellano, pero se le suprimirá el artículo en su versión en euskera cuando, mediante la documentación o por analogía con los topónimos del entorno, se demuestre que el topónimo se utilizaba sin artículo en euskera.

*La Guardia> **La Guardia** (cas.) / **Guardia** (eus.) Dok: *Guardiabidea*  
La Bastida > **La Bastida** (cas. / **Bastida** (eus.) analogiaz.*

### **11.3.1. (Anteriormente 12.3.r)**

Formas con artículo no euskérico: se tendrá en cuenta el uso cuando se recojan distintas formas, algunas con artículo y otras sin él, tanto de forma oral como en la documentación existente.

### **11.4.1. (anteriormente 12.3.ra)**

Formas con artículo no euskérico: los dos componentes del topónimo se escribirán unidos cuando dicha forma cuente con una tradición escrita antigua o existan dudas de que verdaderamente se trate de un artículo.

*Lazaroca (A), Lazacoca (D), La Zaroca (D) > **Lazaroka** (Gasteiz)*

### **11.5.1. (anteriormente 12.3.rb)**

Formas con artículo no euskérico: cuando la existencia del artículo es evidente, y siempre y cuando no exista otra tradición, los componentes del topónimo se escribirán separados; además, el topónimo será el mismo para ambas lenguas.

*Lacuadra (A), La Cuadra (D) > **La Cuadra** (Aiara); **La Cuadra, Caserío** (cas.) / **La Cuadra baseria** (eus.)*

## **12.0.0. Hagiotponimia. (1.7.6.) (anteriormente 12)**

### **12.1.1e.**

Hagiotponimia: el topónimo se escribirá según la ortografía vasca cuando corresponda a un área vascófona o cuando se trate de un área actualmente no vascófona, pero que históricamente lo ha sido.

***San Kristobal** (común)*

### **12.1.1r.**

Hagiotponimia: el topónimo se escribirá según una ortografía no euskérica cuando el topónimo corresponda a una zona históricamente no vascófona.

***San Cristóbal** (Gobiaran, Erriberagoitia, Bastida)*

### **12.2.1.**

Hagiotponimia: los componentes de los hagiotopónimos carentes de posiciones se escribirán separados, excepto cuando empiecen por *Santi-* o *Done-/Dona-*.

***San Pedro** (común)*

### **12.3.1.**

Hagiotponimia: los componentes de los hagiotopónimos con *Santi-* o *Done/Dona* inicial se escribirán unidos.

***Santimami** (Leioa, Derio,...), **Santikurutz** (Berriz)  
**Donapaulo** (Arraia-Maeztu), **Doneztebe** (Errezil)*

### **12.4.1.**

Hagiotponimia: los componentes de los hagiotopónimos con posiciones adjuntas se escribirán unidos:

***Sanpelaiopaldea** (Ermua), **Sangregoriozelaia** (Zumarraga).*

### 12.5.1.

Hagiotoponimia: los hagiotopónimos serán traducidos cuando sean nuevos y resulte imposible restablecer su forma antigua, tomando como modelo, a ser posible, los hagiotopónimos del entorno o los del mismo dialecto.

*San Juan > Donibane.*

### 12.6.1.

Hagiotoponimia: las advocaciones (de iglesias, ermitas, conventos, santuarios, etc.) con tradición doble, mantendrán ambas denominaciones, en euskera y en otra lengua, cada cual en su ámbito. En cuanto al nexo entre el elemento específico y el genérico del topónimo, se procederá del mismo modo que con el resto de los topónimos.

*Mertzedarien komentua / Convento de las Mercedarias* (Gernika)

### 12.7.1.

Hagiotoponimia: cuando en advocaciones (de iglesias, ermitas, conventos, santuarios, etc.) se utilice de forma oral el mismo nombre específico tanto en euskera como en castellano, sólo se traducirá el genérico. En cuanto al nexo entre los elementos genéricos y específicos, se procederá del mismo modo que con el resto de los topónimos.

*Andramari* (A) > ***Andra Mari baseliza / Ermita de Andra Mari*** (Kanpezu).

### 12.8.1.

Hagiotoponimia: cuando el hagiónimo haya reemplazado al topónimo originario, se dará prioridad a este último; dicho nombre originario será utilizado exclusivamente si aún pervive, de manera que el hagiónimo se reserve únicamente para la advocación correspondiente.

*Elorregui* (D), *San Prudencio* (D), *San Prudentzio* (A), *Elorregi* (A) > ***Elorregi*** (Bergara)  
*Beriaín* (D), *San Donato* (A), *Beriaín* (A) > ***Beriaín***

### 12.9.1.

Hagiotoponimia: cuando el hagiónimo haya reemplazado al topónimo originario, se dará prioridad a este último. Aun así, cuando el nombre de lugar actualmente resulte desconocido o su uso sea realmente minoritario, al objeto de facilitar su uso y recuperar dicho nombre, el hagiónimo se escribirá transitoriamente entre paréntesis junto al topónimo normalizado.

*San Pedro de Beraza* (D), *San Pedro* (A) > ***Beratza (San Pedro)*** (Urkabustaiz)  
*Idotorbe* (D), *San Pedro* (A) > ***Idotorbe (San Pedro)*** (Elgoibar)

## 13.0.0. Topónimos híbridos (componentes específicos): formados por un componente euskérico y otro no euskérico.(1.7.4-5)

### 13.1.1. (1.7.5.-c)

Topónimos híbridos (componentes específicos), formados por un componente euskérico y otro no euskérico: los topónimos no euskéricos creados a partir de un componente vasco se escribirán según la grafía no euskérica cuando geográficamente correspondan a una zona donde el euskera ha desaparecido.

***El Bustin*** (Trebiño), ***Campo El Bustin*** (Donemiliaga), ***Ribazo sacona*** (Urkabustaiz),  
***Landapuerta*** (Arraia-Maeztu), ...

### 13.2.1e. (1.7.4.)

Topónimos híbridos (componentes específicos), formados por un componente euskérico y otro no euskérico: cuando en los topónimos creados en euskera aparezca un nombre de origen romance, el topónimo completo se escribirá con grafía vasca.

***Salvatierragana*** (A), ***Salbaterragana*** (D), ***Salvatierragana*** (D), ***Salbatierragana*** (D)>  
***Salbaterragana*** (Gasteiz)  
***Baldecorreca*** (A), ***Valdecorreca*** (D)> ***Baldekoerreka*** (Trebiño)

### 13.2.1r.

Topónimos híbridos (componentes específicos), formados por un componente euskérico y otro no euskérico, o topónimos con morfología castellana formados por componentes euskéricos. Cuando el topónimo corresponda a áreas geográficas donde el euskera ha desaparecido, el componente euskérico se escribirá según la ortografía del euskera y el componente castellano, en cambio, se adecuará a la del castellano.

*Mendico* (D), *Arduri* (D), *Mendico de Arduri* (A), *Mendico* (A) > ***Mendiko de Arduri*** (Aiara)  
***Valdigai*** (Erriberabeitia)

#### **14.0.0. (anteriormente 15)**

##### **Formas propias del léxico de áreas no vascófonas.**

###### 14.1.1.

Formas propias del léxico de zonas no vascófonas como componentes específicos de los topónimos: se respetará íntegramente la forma recogida de forma oral.

*La Tova.*

###### 14.2.1.

Formas propias del léxico de zonas no vascófonas como componentes genéricos de los topónimos: se respetará el genérico recogido por medio de la encuesta oral.

*La Siebe Guía.*

#### **15.0.0. (anteriormente 16.)**

##### **Topónimos no documentados y opacos.**

###### 15.1.1.

Topónimos no documentados y opacos, se escribirán según la grafía del euskera cuando correspondan a zonas que históricamente han sido vascófonas.

###### 15.2.1.

Topónimos no documentados y opacos: se escribirán con grafía no euskérica cuando el topónimo corresponda a áreas que durante el último milenio no han sido vascófonas.

#### **16.0.0. (anteriormente 16)**

##### **Tratamiento de las posposiciones**

16.1.1. Tratamiento de las posposiciones: cuando se trate de un topónimo vasco provisto de una posposición no euskérica, ésta será traducida y el nombre se adecuará a la ortografía del euskera.

*Ocharan de arriba* > ***Otxarangoikoa*** (Zalla)  
*Amabizcar de abajo* > ***Amabizkarbekoa*** (Güeñes)

###### 16.2.1.

Tratamiento de las posposiciones: cuando el primer componente del topónimo sea un hagiónimo o un nombre común, el topónimo presentará dos versiones: en la versión en euskera, la posposición castellana será traducida al euskera y el nombre se adecuará a la ortografía vasca; así mismo, el nombre castellano se escribirá según las normas del castellano.

*Ermita de San Juan de Arriba / San Juan Goikoa baseliza.*  
*Erriberabeitia / Ribera Baja*

#### **17.0.0. (anteriormente 18)**

##### **Formas con la preposición "del / de (la)" entre el genérico y el específico.**

###### 17.1.1r.

Formas con la preposición "del / de (la)" entre el genérico y el específico: cuando se trate de un topónimo no euskérico, se escribirá según la ortografía de la lengua correspondiente.

*Monte de Ribacervera*  
***El Cristo del Humilladero***

###### 17.2.1r.

Formas con la preposición "del / de (la)" entre el genérico y el específico: en la versión vasca, se respetará el específico, pero el genérico será traducido al euskera, adecuándolo a la sintaxis vasca; por otra parte, se suprimirá el artículo, cuando éste sea singular.

*Alto del Somo / Somo tontorra* (Artziniega)  
***Pico de Bela / Bela tontorra*** (Okondo)  
*Sierra de la Encina / Encina bizkarra* (Artziniega)

### 17.3.1r.

Formas con la preposición "del / de (la)" entre el genérico y el específico: cuando a causa de la economía del lenguaje, el topónimo castellano no presente la preposición "de", el topónimo se escribirá sin preposición.

Ayerza (D), Ayarza (D), Barranco Ayarza (D,A) > **Aiertza erreka zuloa / Barranco Aiertza** (Okondo).  
Campo los Tiros (D,I) > **Campo los Tiros** (Sopuerta)

## 18.0.0. (anteriormente 19.)

**Formas no euskéricas sin preposiciones entre el específico y el genérico.**

### 18.1.1.

Formas no euskéricas sin preposiciones entre el específico y el genérico: en la versión en euskera, el genérico no euskérico será traducido al euskera y, sin embargo, se escribirá el específico tal como ha sido recogido.

Pico Ailen > **Pico Ailen / Ailen tontorra** (Sopuerta)  
**Fuente Perenal / Perenal iturria** (Galdames)

### 18.2.1.

Formas no euskéricas sin preposiciones entre el específico y el genérico: se respetará la forma recogida en su integridad, y se le añadirá el genérico vasco, cuando el genérico esté fosilizado (es decir, cuando haya perdido o reducido su significado) o cuando sea un componente imprescindible para el nombre. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo no se puede utilizar *Miguel* sin mencionar *Pico*, ya que es la suma de ambos componentes la que da lugar al nombre; en cierto modo, se puede afirmar que esto ocurre cuando el elemento genérico ha perdido su naturaleza de genérico.

Pico Miguel > **Pico Miguel / Pico Miguel tontorra** (Artzentales)  
Cueto la Presa > **Cueto la Presa / Cueto la Presa muinoa** (Karrantza)

## 19.0.0. (anteriormente 21.)

**Lugares con varias denominaciones.**

### 19.1.1.

Lugares con varias denominaciones: cuando los nombres recogidos de forma oral o documentada sean diferentes, se dará prioridad a la variante mejor documentada, pero sin retroceder hasta formas medievales.

Zipar <> Ubieta > **Zipar** (Galdames, Zalla)  
Max <> Kalamua > **Max** (Eibar, Markin-Etxebarria)

### 19.2.1.

Lugares con varias denominaciones: cuando los nombres recogidos de forma oral y/o documentada sean diferentes, se dará prioridad a la variante mejor documentada, pero sin retroceder hasta formas medievales. Sin embargo, cuando el nombre del topónimo originario resulte desconocido, al objeto de que el usuario pueda identificarlo con mayor facilidad, irá acompañado del nombre utilizado habitualmente de forma oral, escrito entre paréntesis.

**Dudoleta** (Montecalvo) (Muxika)  
**Orueta** (*La Herradura*) (Bilbo)

### 19.3.1.

Lugares con varias denominaciones: cuando existan distintas denominaciones para un lugar determinado, se optará por la forma más antigua. Para su identificación se tendrá en cuenta tanto la documentación como el tipo de área geográfica (actualmente vascófona o históricamente vascófona) al que corresponde el topónimo y/o el nombre en sí (por ejemplo, *Bulua* y *La Puente* son más antiguos que *Errota* y *El Puente*).

Jungumiturri / Fuente Cana > **Jungumiturri** (Kuartango)  
El Puente (D) / La Puente (A) > **La Puente** (Aiara)  
Las Cumbres (D) / El Cumbre (A) > **El Cumbre** (Gobiarnan)

### 19.4.1.

Lugares con varias denominaciones: se dará prioridad a la variante más conocida de forma oral en los siguientes casos: cuando no exista documentación fiable, cuando no se recojan nombres que se ajusten a la realidad geográfica que denominan y cuando resulte imposible identificar la forma más antigua.

*Lezoia / Pasaiko muga (A) > Lezoia* (Hondarribia, Pasaia)  
*Ateputzua / Piruputzua (A) > Ateputzua* (Hondarribia)  
*Campo Brujas / Las Brujas / Las Tejeras (A) > Las Brujas* (Aiara)

#### 19.5.1.

Lugares con varias denominaciones: cuando se recojan distintos nombres de forma oral, pero no estén documentados, se dará prioridad a la forma que más se aproxime a la realidad geográfica que denomina.

*Biosnar / Turrulla / Zakurmutur > Zakumutur* (punta de Hondarribia)

#### 19.6.1.

Lugares con varias denominaciones: cuando alguno de los nombres recogidos también se utilice para denominar otra entidad geográfica cercana, éste tendrá prioridad, siempre y cuando no existan otras razones objetivas que afecten a la elección.

#### 19.7.1. (anteriormente 21.8.)

Lugares con varias denominaciones: cuando convivan dos formas (una en euskera y otra en castellano) para designar a un mismo lugar y ambos cuenten con el mismo valor, se conservarán las dos formas.

*Cruces / Gurutzeta* (Barakaldo)  
*Donostia / San Sebastián*  
*Doneztebe / Santesteban*  
*Garobel / Sálvada* (Aiara)

#### 19.8.1.

Lugares con varias denominaciones: cuando en una lengua convivan dos nombres para designar un mismo lugar y ambos cuenten con el mismo valor, se conservarán las dos formas.

*Montenegro / Peñalba* (Artziniega)

### 20.0.0. (anteriormente 22.)

Género, número y demás morfemas

#### 20.1.1. ( criterio establecido para la normalización de Entidades de Población).

Género, número y demás morfemas: cuando los topónimos recogidos de forma oral presenten variantes en cuanto al género, número u otros morfemas, se respetará la forma oral más generalizada. Esta norma se aplicará especialmente cuando el fenómeno tenga carácter sistemático en un determinado dialecto o subdialecto:

*Menchaca (D), Menchacaeta (D), Mentxaketa (A) > Mentxaketa* (Laukiz)  
*Leuro (D), Lauro (D), Lauroeta (A) > Lauroeta* (Sondika, Loiu)  
*Callejas (D), Los Callejos (A), Las Callejas (A) > Las Callejas* (Aiara)

#### 20.2.1.

Género, número y demás morfemas: cuando los topónimos recogidos de forma oral presenten distintas variantes en cuanto al número (singular o plural), si el fenómeno no resulta sistemático en un determinado dialecto o subdialecto, se dará prioridad a la forma documentada más fiable.

*Zabala (D,A), Zabalaga (D, A), Zabale (A) > Zabalaga* (Azpeitia)  
*Aguanal (D), El Aguanal (A), Los Aguanales (A) > Aguanal* (Aiara)

#### 20.2.2.

El género: aunque aparezcan las dos variantes, en los topónimos romances se respetará el género que corresponde a la variante antigua.

**La Puente**  
**El Cumbre**

### 21.0.0.- (anteriormente 23.)

#### La composición (1.3.10)

#### 21.1.1.

La composición: en muchas ocasiones un topónimo presenta distintas variantes, similares pero no idénticas, una de las cuales se forma a partir de un nombre completo y otra, en cambio, sobre una variante del nombre procedente de una composición. En las zonas geográficas donde aún se habla en euskera, se respetará la variante actual (*Iturriberri/Iturberrí*).

*Muno Andi* (D), *Munoandi* (D), *Munoaudi* (D,A), *Muno Aundi* (D), *Munaundi* (A) > ***Munaundi*** (Azpeitia, Errezil)

#### 21.2.1.

La composición: en muchas ocasiones un topónimo presenta distintas variantes, similares pero no idénticas, una de las cuales se forma a partir de un nombre completo y otra, sin embargo, sobre una variante del nombre procedente de una composición. Cuando los datos recogidos en la documentación no son suficientes o actualmente conviven dos o más variantes, se establecerá la forma que respete las normas fonéticas de la lengua correspondiente.

*Aizgorrialdea* (D), *Aizgorri* (A), *Aizkorri* (A) > ***Aizkorri*** (Andoain)  
*Mandabidea* (A), *Mandabide* (A), *Mandobide* (A) > ***Mandabide*** (Zegama)  
*Pagalde* (D), *Pagoalde* (A), *Paalde* (A) > ***Pagalde*** (Zestoa)

#### 21.3.1.

La composición: en muchas ocasiones un topónimo presenta distintas variantes, similares pero no idénticas, una de las cuales se forma a partir de un nombre completo y otra, sin embargo, sobre una variante del nombre procedente de una composición. Se optará por la forma documentada cuando, aunque existan otras variantes recogidas de forma oral, el nombre completo sea claramente dominante en la documentación y, al mismo tiempo, éste respete las leyes fonéticas de la lengua correspondiente.

*Usatorre(a)* (D), *Usotorre* (A) > ***Usatorre(a)*** (Elgoibar)

### 22.0.0. (anteriormente 24)

#### Topónimos relacionados entre sí.

##### 22.1.1.

Topónimos relacionados entre sí: cuando en una zona determinada aparezcan distintos topónimos con un mismo origen, todos ellos recibirán el mismo tratamiento. En tal caso, se restituirán los nombres teniendo en cuenta la documentación.

*Parriolaburu* (A) > ***Pagoleorragaburu*** (cima, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz)  
*Paliorriaga* (A), *Pagoleorraka* (D) > ***Pagoleorraka*** (caserío, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz)

##### 22.2.1.

Topónimos relacionados entre sí: cuando en una zona determinada aparezcan distintos topónimos con un mismo origen, todos ellos recibirán el mismo tratamiento. Cuando resulte imposible reconocer el nombre original, por la escasez de documentos o falta de fiabilidad de los mismos se respetará el uso oral.

### 23.0.0. (anteriormente 25.)

#### Distintos niveles de información.

##### 23.1.1.

Distintos niveles de información: nombres recogidos con distintos niveles de información acerca de las características del topónimo. Se respetará el uso oral, especialmente cuando la información complementaria presente en la documentación no resulte válida en la actualidad. Por ejemplo, en nombres de caseríos cercanos a los que le añadían complementos como *za(ha)r*, *goikoa*, etc. para diferenciarlos, y, sin embargo, hoy en día sólo se conserva uno de ellos. Así mismo, se actuará del mismo modo cuando existan distintas variantes con informaciones complementarias diferentes para denominar un mismo lugar.

*Arbelaitz* (A), *Arbelaitz handi* (D), *Arbelaitz haundia* (D), *Arbelaitz bekoia* (D) > ***Arbelaitz*** (Mutriku)

##### 23.2.1.

Distintos niveles de información: nombres recogidos con distintos niveles de información acerca de las características del topónimo. Se respetará la forma que ofrezca mayor información, especialmente cuando el nombre específico ha desaparecido y solamente se utiliza el genérico:

*Guerediaga Beascoechea* (1704), *Beazcoechea* (1796), *Biskoa* (A) > ***Gerediagabeaskoa*** (Abadiño)  
*Amaingurutze* (A), *Amainguuzko guutzia* (A), *Gurutze* (A), *Gurutzia* (A) > ***Amaingurutze*** (Pasaia, Lezo)

### 23.3.1.

Distintos niveles de información: nombres recogidos con distintos niveles de información acerca de las características del topónimo. Cuando no se cumplan las condiciones establecidas en las dos normas anteriores, se respetará la forma recogida en el documento más fiable.

## 24.0.0. (anteriormente 26.)

### Pérdidas de sílabas

#### 24.1.1.

Pérdidas silábicas: se mantendrá la forma oral cuando la pérdida tenga origen en una norma fonológica propia de la lengua correspondiente y, además, esté documentada desde antiguo.

*Curuce* (D), *Curce* (D), *Kurtze* (A) >***Kurtze*** (Galdakao)  
*Aguanaz* (D,A) > ***Aguanaz*** (Turtzioz)

#### 24.2.1.

Pérdidas sílábicas: se dará prioridad a la forma documentada cuando la pérdida no respete las normas fonológicas de la lengua correspondiente o cuando la variante oral actual no esté documentada desde antiguo.

*Arteaga* (D), *Artia* (A) > ***Arteaga*** (Gautegiz Arteaga)

## 25.0.0. Variables toponímicas no contempladas en las normas sistematizadas. (Anteriormente 27.)

#### 25.1.1.

Variables toponímicas no contempladas en las normas sistematizadas: se respetará la forma documentada más fiable.

*Idogarate* (D), *Illobate* (A) > ***Idogarate*** (Asteasu)  
*Pelistornes* (D, A), *Pilistornes* (D), *Piristornes* (A) > ***Pelistornes*** (Gobiaran)

#### 25.2.1.

Variables toponímicas no contempladas en las normas sistematizadas: cuando los datos documentados no sean suficientes, se respetará la forma más etimológica.

*El Returun* (A), *El Roturon* (A) > ***El Roturon*** (Amurrio)

#### 25.3.1.

Variables toponímicas no contempladas en las normas sistematizadas: se respetará el uso cuando éste se atestigüe desde antiguo en la documentación, cuando la etimología resulte dudosa o cuando otra(s) variante(s) documentada(s) no presente(n) un grado de fiabilidad aceptable.

*Jaizkibel* (D), *Exkuko gaña* (D), *Exkulín* (D), *Iskulín* (D), *Ixkulín* (A) > ***Ixkulín*** (Cima del monte Jaizkibel)  
*Guerelagua* (D), *Gerelagua* (A, pronunciando la iota del castellano) > ***Gerelagua*** (Artzentales, Sopuerta)

#### 25.4.1.

Variables toponímicas no contempladas en las normas sistematizadas: cuando ni la documentación histórica ni el uso oral ofrezcan suficientes datos como para optar por una u otra variante, se dará prioridad a la variante que haga referencia a un topónimo cercano.

*Juanto / Otojuanto* > ***Otojuanto*** (Oto/Hueto)

## 26.0.0. Tautologías lingüísticas (anteriormente 27)

#### 26.0.1.

Tautologías lingüísticas: cuando se produzcan tautologías en castellano (*Hoyo Sacon*, *Barranco Arana*, *Alto Tontorra*) como consecuencia del proceso de pérdida del euskara, la variante vasca no aceptará la tautología, por lo que se restituirá el topónimo originario. Sin embargo, en la variante castellana se respetará el uso, a pesar de que ello conlleve la repetición del significado del topónimo.

*Sakon / Hoyo Sakon* (Zuia)  
*Arana / Valle Arana* (Kuartango)  
*La Fuente / La Fuente iturria*  
*Tontorra / Alto Tontorra* (Amurrio)

## **27.0.0. Escritura de topónimos con origen desconocido o lengua originaria dudosa (anteriormente 31.)**

### **27.1.1e.**

Escrutura de topónimos con origen desconocido o lengua originaria dudosa: se escribirán con grafía vasca cuando correspondan al área actualmente vascófona o a un área que históricamente lo ha sido.

*Baricocha* (A) > **Barikotxa** (Okondo)

*Alto de Supicando* (A) > **Alto de Supikando** (Okondo, Laudio)

*Callaberro* (D), *Kallaberro* (D), *Kallaarro* (A) > **Kallaberro** (Orio)

*Burzaco* (A,D) > **Burtzako** (Barakaldo, Galdames, Trapagaran)

### **27.2.1r.**

Escrutura de topónimos con origen desconocido o lengua originaria dudosa: se escribirán con grafía castellana cuando correspondan a áreas históricamente no vascófonas. Asimismo se escribirán con grafía castellana cuando, correspondiendo al área vascófona, se hayan construido según la fonética no euskérica.

*Guirreladas* (D), *Guirrieladas* (A) > **Guirrieladas** (Bastida)

*Solaices* (D,A) > **Solaices** (Iruña Oka)

### **27.3.1e.**

Escrutura de topónimos con origen desconocido o lengua originaria dudosa: a pesar de que se presenten en un sintagma no euskérico, se escribirán según la grafía del euskera, cuando correspondan al área vascófona actual o a un área que históricamente lo ha sido, siempre que no se hayan formado según la fonética no euskérica.

*Roble de Zogina* (Kuartango)

*Detrás de Barratxea* (Arraia-Maeztu)

### **27.3.1r.**

Escrutura de topónimos con origen desconocido o lengua originaria dudosa: los topónimos que aparezcan con un sintagma no euskérico se escribirán con grafía no euskérica cuando se hayan construido según la fonética no euskérica o correspondan a un área no vascófona.

## **28.0.0. Topónimos que incluyen palabras estratificadas procedentes de otras lenguas. (1.7.5. último párrafo) (anteriormente 32.)**

### **28.0.1.**

Topónimos que incluyen palabras estratificadas procedentes de otras lenguas: al topónimo se le aplicará el tratamiento correspondiente a la lengua que lo haya asumido como propio, aunque sea evidente que su lengua originaria es otra.

*Villaondoeta* (D), *Billaondoeta* (A) > **Billaondoeta** (Getxo)

**Los Abeleches** (Barrundia)

## **29.0.0. (anteriormente 33.)**

### **Procedimiento para casos en los que en euskera y en castellano se utilice la misma palabra.**

#### **29.1.1.**

Procedimiento para casos en los que en euskera y en castellano se utilice la misma palabra: se escribirán con grafía vasca cuando correspondan al área vascófona actual o a una que históricamente lo ha sido.

*Calzada* (D), *Kaltzarea* (A) > **Kaltzada** (Idiazabal)

*Cadalso* (D, A) > *Kadaltsso* (Barakaldo)

#### **29.2.1.**

Procedimiento para casos en los que en euskera y en castellano se utilice la misma palabra: se escribirán con grafía no euskérica cuando correspondan a áreas históricamente no vascófonas.

*Calzada* (D,A) > **Calzada** (Erriberagoitia)

## **30.0.0. (anteriormente 34.)**

### **Exotopónimos**

### 30.1.1.

Exotopónimos: el topónimo se escribirá según la grafía del euskera cuando corresponda a un área vascófona o a un área que históricamente lo ha sido, aunque actualmente no lo sea.

*Karakaserreka* (Getaria, Zumaia), **Karakasberri** (Getaria) eta **Karakasberri** (Zumaia)  
**Balentziaga** (Azkoitia)

### 30.2.1.

Exotopónimos: el topónimo se escribirá con grafía no euskérica cuando corresponda a un área históricamente no vascófona.

**Valladolid** (Gobiaran)

## 31.0.0. (anteriormente 35)

### Consecuencias de la aplicación de distintas normas

#### 31.0.1.

Consecuencias de la aplicación de distintas normas: cuando teóricamente a un topónimo habría que aplicarle más de una norma y como consecuencia de ello surgiera una variante que no existe, habría que analizar el caso detenidamente y buscar una solución para el mismo.

*Kastinia* (A), *Gastearen* (D), **Kastenea** (Ituren, pag.304 de *Criterios para la normalización de la toponimia menor*)

## 32.0.0. (anteriormente 36)

### Neotopónimos

#### 32.0.1.

Neotopónimos (casas, puentes, carreteras, urbanizaciones, polígonos industriales, parques naturales etc.): se escribirán según las normas de la lengua correspondiente.

## 33.0.0.

### Nombres no contemplados en las normas.

#### 33.0.1.

Nombres no contemplados en las normas: norma aplicable a aquellos nombres que por razones históricas han quedado fuera de las normas generales.

*Ajuria-enea* (Gasteiz)  
**Santimamiñe** (Kortezubi)  
**Portu Zaharra** (Algorta)

## 34.0.0. Topónimos que recogen dos nombres de lugar

#### 34.1.1.

Topónimos que recogen dos nombres de lugar: se intercalará un guión “-” entre los nombres en las denominaciones de las entidades creadas cuyo nombre surge de la unión de dos o más nombres.

*Gamiz-Fika, Maule-Lextarre,..*

#### 34.2.1.

Topónimos que recogen dos nombres de lugar: en el caso de los nombres formados por un nombre de lugar más el de su zona, se escribirá, en primer lugar, el nombre de lugar y, tras él, el nombre de la zona a la que pertenece, sin utilizar ningún símbolo de unión entre ellos.

*Etxarri Aranatz, Ametzaga Zuia, Donibane Garazi...*

## 35.0.0.

### La tilde

#### 35.0.1.

Los topónimos de origen no euskérico llevarán tilde en ambas versiones (en euskera y en castellano). En cambio, los topónimos vascos no llevarán tilde, ni en la variante vasca ni en variantes no euskéricas.

---

## B) Tratamiento de los genéricos

Los topónimos pueden presentar, además de la versión normalizada (el topónimo en sí, *GORBEIA*), una versión provista de elemento genérico en euskera (*Gorbeia mendia*) y otra provista de un genérico en castellano (*Monte Gorbeia*). Estas dos versiones podrán ofrecerse en todos los casos, salvo en los siguientes:

### 36.0.0.

#### Topónimos que encierran un nombre genérico. (Anteriormente 11.)

##### 36.1.1.

Topónimos que encierran un nombre genérico: cuando la forma recogida incluya al elemento específico y al genérico formando un mismo sintagma, esta forma será respetada en su integridad. En cuanto al genérico, no se añadirá otro genérico en la versión correspondiente a la lengua originaria del genérico, pero sí en la otra lengua.

*Auntz Bizkar* (A), *Aunzbizkar* (D) > ***Aunzbizkar*** (eu) / ***Aunzbizkar, Loma*** (cas.) (Hondarribia)

*Peñalba* (A) > ***Peñalba haitza*** (eu) / ***Peñalba*** (cas) (Galdames)

*La Puente* (D, A) > ***La Puente zubia*** / ***La Puente***

##### 36.2.1. (anteriormente 11.3.)

Topónimos que encierran un nombre genérico: al topónimo no se le añadirá el genérico cuando éste sea una traducción literal del específico, si actualmente el topónimo es relativamente conocido. En estos casos, el topónimo y su genérico formarán un único elemento en su lengua original, pero al topónimo se le añadirá el genérico en otras lenguas.

*Bizkar* (Usurbil) > ***Bizkar*** (eu) / ***Bizkar, Loma*** (cas)

*Cueto* () > ***Cueto tontorra*** (eu) / ***Cueto*** (cas)

##### 36.3.1.

Topónimos que encierran un nombre genérico: cuando el genérico sea una traducción literal del específico y actualmente no sea suficientemente conocido, se actuará del mismo modo que con el resto de los topónimos, por lo que se añadirá el genérico en ambas lenguas en las versiones que incluyen elemento genérico.

*Bolua* > ***Bolua errota*** / ***Bolua, Molino***

*Aceña* > ***Aceña errota*** / ***Aceña, Molino***

##### 36.4.1.

Topónimos que encierran un nombre genérico: cuando el nombre recogido no sea un topónimo, sino un punto de referencia que habitualmente aparece en mapas, éste será traducido. En estos casos, a la variante no euskérica no se le añadirá el artículo, pero sí, en cambio, a la variante vasca.

*Hilerria* / *Cementerio* / *Udaletxea* / *Ayuntamiento*, *Ur-biltegia* / *Depósito*...

##### 36.5.1.

Topónimos que encierran un nombre genérico: cuando un topónimo no sea susceptible de ser tratado como el resto de los topónimos (bien porque ha sido metamorfosado, bien porque no acepta un segundo genérico), tendrá una variante única en ambas lenguas y en todas sus versiones, especialmente en el caso de topónimos formados por sintagmas con prefijos genitivos (-ko, -[r]en).

***Putreen erreka*** (Hondarribia, Pasaia)

***Gereztegiiko kaskoa*** (Zugarramurdi)

***Sebe de Bortau*** (Aiara)

##### 36.5.2.

Cuando el genérico recogido lexicalizado y el del otro idioma tiene la misma pronunciación, no añadimos genérico estándar en ninguno de los dos idiomas, siempre cuidando el código geográfico, observando cual sería el genérico estándar y teniendo en cuenta la posible polisemia.

### 37.0.0.

#### Topónimos sin genérico

##### 37.1.1.

Topónimos sin genérico: se les añadirá el genérico normalizado en la lengua correspondiente.

### 37.2.1.

Topónimos sin genérico: se les añadirá el genérico de la zona, cuando el normalizado resulte desconocido en la zona o cuando aporte alguna connotación especial o cuando el genérico local esté completamente generalizado en la zona.

### 38.0.0.

#### **Topónimos que no admiten genérico.**

##### 38.1.1.

Topónimos que no admiten genérico: cuando el topónimo sea excesivamente largo, no se le añadirá el genérico.

*Kobaundikoikaztegizuloeta* (Arrasate)

*Kurutzesantuko potoloa* (bosque de Oñate)

*Curucuto de Miralobueno* (loma de Aiara)

*Pilas de los hayalejos* (ladera de Gobiaran)

##### 38.2.1.

Topónimos que no admiten genéricos: los topónimos mencionados en el apartado 36.5.1. [cuando un topónimo no sea susceptible de ser tratado como el resto de los topónimos (bien porque ha sido metamorfoseado, bien porque no acepta un segundo genérico), tendrá una variante única en ambas lenguas y en todas sus versiones, especialmente en el caso de topónimos formados por sintagmas con prefijos genitivos (-ko, -[r]jen)] no aceptan genéricos.

### 39.0.0.

#### **Escríptura de las letras mayúsculas y minúsculas**

##### 39.1.1e.

Escríptura de las letras mayúsculas y minúsculas: los nombres específicos se escribirán con letra mayúscula y los genéricos con letra minúscula.

Lertxundiko erreka (Ituren)

##### 39.1.1r.

Escríptura de las letras mayúsculas y minúsculas: los nombres específicos y los genéricos se escribirán con letra mayúscula.

Barrio Olabarrieta (Sopuerta)

Pico Mayor (Galdames)

---

Octubre de 2005.

Mikel Gorrotxategi Nieto